

Адзиева Эльвира Серажединовна

### **АССИМИЛЯЦИЯ АРАБСКИХ ЗАЙМСТВОВАНИЙ НА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ**

Широкий спектр арабских реалий, оказавшихся востребованными в современной англо-язычной концептуальной картине мира, можно объяснить как желанием англоязычного сообщества создать новые лексические единицы для обозначения непривычных для них понятий, явлений и объектов профессиональной и научной сфер, природы, быта, так и военной, экономической, социально-экономической спецификой межкультурной коммуникации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/1.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/1.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. I. С. 13-16. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 411.21

**Филологические науки**

*Широкий спектр арабских реалий, оказавшихся востребованными в современной англо-язычной концептуальной картине мира, можно объяснить как желанием англоязычного сообщества создать новые лексические единицы для обозначения непривычных для них понятий, явлений и объектов профессиональной и научной сфер, природы, быта, так и военной, экономической, социально-экономической спецификой межкультурной коммуникации.*

**Ключевые слова и фразы:** реалии; фразеологизмы-заимствования; фразеологизмы-интернационализмы; арабизмы; межъязыковая интерференция; этимология; межкультурная коммуникация.

**Адзиева Эльвира Серажединовна**

Дагестанский государственный университет  
elfee777@mail.ru

**АССИМИЛЯЦИЯ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ<sup>©</sup>**

Каждый отдельный язык мира обладает своим собственным способом видения и интерпретации действительности, обусловленным накоплением и развитием широкого ассортимента культурных традиций. Непрерывно формирующаяся в нем и подвергающаяся постоянно трансформациям языковая картина мира как совокупность системы оценок окружающей действительности находит свое выражение не только в лексике и грамматике, но и фразеологии, сосредотачивающей свое внимание на устойчивых, обладающих высоким уровнем коннотации, словосочетаниях, характеризующихся переосмыслением компонентов, не характерным или мало характерным для данных лексических компонентов за пределами фразеологии.

В последнее время все чаще говорят о правомерности выделения фразеологической и пословичной картин мира. Логично предположить, по мнению многих зарубежных и отечественных исследователей, что в сознании каждой отдельной языковой личности фразеологическая картина мира состоит из определенных структур, которые формируются в рамках данного языкового сообщества для отражения конкретных ситуаций, важных на уровне экспрессивно и эмоционально насыщенного повседневного общения, поэтики художественной и публицистической литературы.

Большая часть фразеологизмов в каждом отдельном языке – исконно-национального происхождения, хотя, конечно же, существуют и фразеологизмы-интернационализмы, фразеологизмы-заимствования, в определенное время появившиеся в языке в значительной мере благодаря буквальному переводу (калькированию) фразеологизмов другого языка [1, с. 23; 2, с. 54; 3, с. 17]. Например:

- 1) (англ.) *a black list* – (рус.) чёрный список – (франц.) *liste noire* – (исп.) *lista negra*;
- 2) (англ.) *to read between the lines* – (рус.) читать между строк – (франц.) *lire entre les lignes* – (исп.) *leer entre renglones* (entre línea);
- 3) (англ.) *behind smb's back* – (рус.) за спиной у кого-либо (тайком) – (франц.) *dans le dos* – (исп.) *a espaldas*.

Сходные по своему лексическому составу фразеологизмы, по словам М. Абдулмонейма, используются и в рамках современного арабского языка [4]. Однако данный арабский исследователь обращает внимание и на ряд других фразеологизмов, которые хотя в рамках современного английского и арабского языков имеют аналогичную лексическую форму, в рамках современного русского языка имеют другие особенности обозначения:

- 1) *a white lie* – невинная ложь, ложь во спасение;
- 2) *twist smb's arm* – заниматься вымогательством; жестко требовать; принуждать.

Для фразеологических, так же как и для лексических интернационализмов, характерна национальная специфика когнитивного осмысления. Так, например, английский фразеологизм *day after day* обозначает «день за днём, каждый день, изо дня в день», а его арабский аналог – «через день» [Ibidem]. Сходным образом понятийное содержание английской идиомы *pull smb.'s leg* (подшучивать над кем-л., поддразнивать, разыгрывать кого-л.) существенно отличается от концептуальной специфики сходной по лексическому составу арабской идиомы, означающей «не мешать другому человеку болтать» [Ibidem].

Несмотря на сходство данных фразеологизмов по своей лексической форме интерпретировать их как арабизмы не правомерно, поскольку для этого должны быть данные, указывающие, что эти фразеологизмы впервые появились в том или ином арабском первоисточнике, что вызывает огромные трудности по причине наличия данных идиом в широком ассортименте языков, каждый из которых мог оказаться их первоосновой. Кроме того, первоосновой этих фразеологизмов мог оказаться тот или иной мертвый язык (например, древнеегипетский), тексты которого до нашего времени сохранились лишь в незначительном количестве.

Большинство же фразеологизмов, активно используемых носителями того или иного языка, уникальны и отличаются как по своему лексическому составу, так и семантике. Таковыми являются и обнаруженные нами фразеологизмы современного английского языка, в состав которых входят слова арабского происхождения. Так, например, английский фразеологизм *wake up and smell the coffee* (to face up to reality, especially in an unpleasant situation) буквально на русский язык можно было бы перевести, как «проснуться и понюхать кофе», однако в данном случае не находит своего выражения специфика интерпретации данного

выражения в рамках английской фразеологической картины мира «начинать отличать воображаемое от реального; взглянуть правде в лицо». В рамках существующей русскоязычной концептуальной картины мира интерпретация «проснуться и понюхать кофе» как «начинать отличать воображаемое от реального; взглянуть правде в лицо» в данный момент отсутствует, данная фраза используется лишь в своем обычном, неидиоматическом значении и не является фразеологизмом.

Сходным образом и английские фразеологизмы, в состав которых входит арабизм, возникли в рамках английской культуры и языка и не имеют в других языках мира своих лексических аналогов, актуализирующих их идиоматическое значение.

*Zero tolerance (absolutely no toleration of even the smallest infraction of a rule)* / нулевая терпимость (абсолютная не терпимость, даже малейшее нарушение правила): *Because of the zero tolerance rule, the kindergartner was expelled from school because his mother accidentally left a table knife in his lunch box* [5]. / Из-за правила нулевой терпимости, воспитатель был исключен из школы, потому что его мать случайно оставила столовый нож в его коробке для завтрака (здесь и далее перевод автора – Э.С.).

*A zero-sum game (a situation where two people compete and if one of them wins anything, exactly the same must be lost by the other)* / игра с нулевой суммой (ситуация, где два человека конкурируют и выигрыш для одного, означает потерю для другого): *Radio has become a zero-sum game, with stations gaining listeners only at each other's expense* [Ibidem]. / Радио стало игрой с нулевой суммой, станции набирают слушателей только за счет прибыли друг друга.

Вполне возможно, однако, что с течением времени обусловленная интенсивной межкультурной коммуникацией межъязыковая интерференция может привести к появлению сходных по своему лексическому составу и идиоматическому значению фразеологических единиц в других языках.

Фразеологизмов с лексическим компонентом *zero* в английском языке, как мы видим, немного, в отличие, например, от современного французского языка, где арабизм *zéro* идиоматически более важен и продуктивен:

*ajouter des queues aux zéros* – 1) писать с ошибками; 2) искажать, подделывать (документы; делать из нулей девятки);

*avoir la boule à zéro* – быть остриженным наголо;

*avoir le moral à zéro* – пасть духом, быть деморализованным;

*bourré à zéro* – вдрызг, мертвецки пьяный;

*compter pour zéro* – быть нулем, ничтожеством;

*degré zéro* – нулевой уровень; полное отсутствие характерных черт;

*faire un zéro* – загрести большие деньги;

*gelé à zéro* – пьяный в стельку;

*partir de zéro* – начинать с нуля, начинать на ровном месте;

*un zéro en chiffre* – (это) круглый, абсолютный ноль, полнейшее ничтожество;

*zéro pour moi* – у меня ничего не получилось [2, с. 356].

Их в современном французском языке на удивление много, и с течением времени благодаря интенсивной межкультурной коммуникации они, вероятно, найдут свое выражение и во фразеологической картине мира английского языка.

Обращая внимание на концептуальную специфику арабизмов, входящих в состав современной английской фразеологии, можно обнаружить следующие закономерности.

Наиболее востребованными с позиции формирования экспрессивно богатого фразеологического смысла в рамках английского языка являются реалии быта, например, *mat, massage, hazard*, прежде всего, реалии кулинарии и флоры, *sugar, candy, orange, cotton*.

Следует отметить, что в отдельных случаях используемые компоненты фразеологических единиц подвергаются идиоматическому переосмыслению, в результате которого экстралингвистический контекст их использования не предполагает их присутствия в той речевой ситуации, где они используются.

*Be on the mat:*

1) быть вызванным к начальнику (при нарушении дисциплины);

2) получать выговор, нагоняй:

(1) *A student... started a «discussive club» in one of the dormitories. It was only a few hours before he was «on the mat» before the chancellor* [6, p. 89]. / Студент... в одном из общежитий организовал дискуссионный клуб. Спустя несколько часов его вызвал к себе ректор и начал **распекать**.

Однако нахождение человека на *mat* (коврике (у двери, для вытирания ног)) во многом намекает на то, что этот человек, вероятно, имеет более низкий социальный статус, чем, тот человек, с которым ему придется иметь дело. Данный глубинный имплицитный смысл, как мы видим, стимулирует носителей английского языка к интерпретации обозначенной ситуации в общем виде (контакт начальника и подчиненного) и ее конкретизации (обозначения вынесения начальником тех или иных штрафных санкций).

Следует отметить, что данная идиома этимологически восходит к сленгу и военному жаргону, где она также (уже в рамках устойчивого сленгового выражения) подвергается сходному семантическому переосмыслению.

*Bring / have smb. on the mat:*

1. вызвать кого-л. к начальнику (за нарушение дисциплины):

(2) *«...he'd be brought on the mat before his officer for absence without leave»* [Ibidem]. / «...начальство **потребуется к ответу** за самовольную отлучку»;

2. «вызвать кого-л. на ковёр», распекать кого-л., давать кому-л. нагоняй:

(3) *Curse Strachan, with his perpetual sergeant-major's air of having you on the mat* [Ibidem, p. 90]. / «...черт бы побрал этого Строна с его солдафонскими замашками. Вечно он готов **распекать вас за что-нибудь**».

С военным жаргоном этимологически связан также фразеологизм *jar wars* (букв. «баночные войны»). Это образное название программы президента Р. Рейгана (Ronald Wilson Reagan) по борьбе с наркоманией, в ходе которой практиковалась проверка граждан на содержание наркотика в организме. Данный фразеологизм мотивирован пониманием арабизма *jar* как баночки для анализа мочи и образован по аналогии с названием другой программы администрации Р. Рейгана – «Star Wars» («Звездные войны»).

Все это демонстрирует, что имплицитные смыслы, с которыми связано использование арабизмов в английской фразеологии, достаточно часто имеют свою специфику, связанную с обозначением реалий не арабского, а британского и американского мира.

Однако достаточно часто имплицитный смысл английской фразеологии, опирающейся на арабизмы, достаточно очевиден с точки зрения микроконтекста. Так, например, использование существительного *ego* (the self of an individual person; the conscious subject), не обозначающего ту или иную часть тела человека, в составе фразеологизма *massage* (someone's) *ego* подсказывает, что в данном случае имеет место не «массаж», а манипуляция сознанием другого человека.

*Massage* (someone's) *ego* – *to boost* (someone's) *sense of self-esteem by flattery* / массаж эго (чей-либо) – для повышения (у кого-то) чувство самоуважения лестью.

Следует отметить, что сходное метафорическое переосмысление характерно для арабизма *massage* (manipulate (statistics, data, etc.) so that they appear to support a particular interpretation or to be better than they are; doctor) самого по себе и, вероятно, связано с психотерапевтической и психоаналитической практиками последних столетий.

*Like taking candy from a baby / blind man / child* – «всё равно что отнять конфету у ребёнка» (о низком, подлом поступке):

(4) *I'm not a good liar. Wish I were! And then, too, it doesn't. Seem fair with him; like taking candy from a child* [Ibidem, p. 54]. / «Я не умею лгать. А жаль. Потом это как-то нечестно по отношению к нему – **все равно что ребенка обидеть**»;

*all sugar and honey* – «сахар медович» (о слащавом, неискреннем человеке):

(5) *Joe: «...how do you women get that way – all sugar and honey one minute and the next minute tearing and spitting like wild cats?»* [Ibidem, p. 29]. / Джо: «...как это вы, женщины, можете так себя вести: то **источаете медовые речи**, а то вдруг шипите и царапаетесь, как дикие кошки?»;

*not made of sugar* – не сахарный, не растаю:

(6) *«...how do you feel?.. Wet?» General Cummings grinned. «It's all right,» he shouted, «you're not made of sugar»* [Ibidem, p. 179]. / «...как вы себя чувствуете?.. Промокли?» Генерал Каммингс ухмыльнулся. – «Все в порядке», – крикнул он. – **«Не сахарные, не растаем»**.

Специфика имплицитного сдвига фразеологизмов, в состав которых входят арабизмы *sugar, candy*, обусловлена пониманием сладостей как объектов, гарантирующих высшее наслаждение, а человека, потребляющего сладости, как изнеженного, хрупкого, не достаточно физически крепкого создания. Используемое в данном случае метафорическое переосмысление, как показывают переводы на русский язык, указывает, что данные имплицитные сдвиги имеют интернациональный характер, однако опираются на речевые стереотипы лексического обозначения, имеющие узко национальный характер.

*At all hazards* – во что бы то ни стало, любой ценой, рискуя всем:

(7) *...his plea that he knew his business, far from recommending him to the manager with whom he sought employment, only sealed his fate as a plague to be shunned at all hazards* [Ibidem, p. 22]. / ...утверждение этого актера, что он знает свое дело, не только не послужило рекомендацией для импресарио, у которого он просил работу, но и решило его судьбу. Импресарио положил **любой ценой** спастись от этой чумы.

В рамках идиомы арабизм *hazard* (arab.) *ازرل* [az-zahr] (chance, name of the pieces used in the game of 'nard,' or 'tawola') гарантирует возможность высокого обозначения риска, однако понимание риска в данном случае подвергается гиперонимической деривации (опасность в данном случае выходит за пределы традиционной арабской азартной игры и даже за пределы азартных игр в целом, связывается с любой трудной для человека ситуацией).

*Squeeze an orange* (squeeze (или suck) an orange) – использовать до конца, полностью; выжать всё, что можно; *A squeezed / sucked orange* – что-л. полностью использованное; ненужный больше человек; «выжатый лимон»:

(8) *Bunny would get the contents of the tutor's mind, and Vee would get the contents of his heart, and they would send him home like a squeezed orange* [Ibidem, p. 239]. / Банни иссушил ум молодого учителя, а Ви – его сердце; и **за ненужностью** его отправили обратно на родину;

*keep / wrap smb. in cotton-wool* – чрезмерно оберегать кого-л.; держать кого-л. под стеклянным колпаком:

(9) *The boy has been coddled and kept in cotton-wool so long that he is even afraid of walking alone* [Ibidem, p. 132]. / *Мальчика так нежили и так берегли, что он теперь боится гулять один*.

Сходным образом арабизмы, обозначающие реалии флоры, подвергаясь семантической деривации в рамках фразеологии, обозначают скрытые смыслы, понятные и носителям других языков: фрукт (*squeezed / sucked orange*), из которого выжали сок, нечто ненужное; заворачивать в вату (*wrap in cotton-wool*) – стремиться обезопасить нечто от возможного повреждения при транспортировке. То, что в рамках идиомы *keep / wrap smb. in cotton-wool* в качестве объекта транспортировки выступает не товар, а человек, придает данному фразеологизму высокий заряд экспрессивности.

*Character assassin* – злостный клеветник (о человеке, который в ходе политической кампании не гнушается никакими средствами, чтобы скомпрометировать противника):

(10) *Harry Truman... denounced «scandal mongers and character assassins»* [Ibidem, p. 65]. / Гарри Трумен... осудил «сплетников и злостных клеветников».

Арабизм *assassin*, обозначающий реалию преступного мира, в составе идиомы подвергается метафорической деривации, обусловленной пониманием британцами тяжести злодеяния, связанного с убийством видного политического или общественного деятеля (*assassin* в своем привычном понимании), и злодеяния, связанного с ложью, клеветой (*slander, calumny, aspersion; libel*), уничтожение репутации политического или общественного лидера как преступных актов, равнозначных с точки зрения тяжести совершенного злодеяния.

Таким образом, использование арабских заимствований в английской фразеологии тесно связано с переносом арабских реалий в британский и американский быт, в рамках которого они в отдельных случаях приобретают имплицитные смыслы, характерные и для многих других регионов мира, например, *sugar-someone you like very much* / сахар – лесть; ласковые слова (*all sugar and honey* (о слащавом, неискреннем человеке)).

Однако значительно чаще корни английских фразеологизмов, в состав которых входят арабизмы (*jar wars* (букв. «баночные войны»)), уходят в культуру и историю англоговорящих регионов (прежде всего, Великобритании и США).

#### Список литературы

1. **Бабушкин А. П.** Типы концептов в лексико-фразеологической семантики языка. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного ун-та, 1996. 104 с.
2. **Гак В. Г.** Новый большой французско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык-Медиа, 2005. 1624 с.
3. **Иванова Е. В.** Лексикология и фразеология современного английского языка. М. – СПб.: *Academia*; Филологический фак. СПбГУ, 2011. 343 с.
4. **Abdulmoneim M.** Interlingual Transfer of Idioms by Arab Learners of English [Электронный ресурс] // The Internet TESL Journal. 2002. Vol. VIII. № 12. URL: <http://iteslj.org/Articles/Mahmoud-Idioms.html> (дата обращения: 18.09.2014).
5. **Cambridge Idioms Dictionary** [Электронный ресурс]. Cambridge University Press, 2006. URL: <http://itools.com/tool/cambridge-international-dictionary-of-idioms> (дата обращения: 18.09.2014).
6. **Magnuson W.** English Idioms: Sayings & Slang. Calgary: Prairie house books, 2001. 356 p.

#### ARABIC BORROWINGS ASSIMILATION AT PHRASEOLOGICAL LEVEL

Adziewa El'vira Serazhedinovna

Dagestan State University

[elfee777@mail.ru](mailto:elfee777@mail.ru)

Wide range of the Arabic realia, appeared to be demanded in the modern English-speaking conceptual worldview, is possible to explain with both the desire of the English-speaking community to create new lexical units for designation of unusual concepts for them, the phenomena and objects of professional and scientific spheres, nature and everyday life, and the military, economic, social-economic specificity of cross-cultural communication.

*Key words and phrases:* realia; phraseological units-borrowings; phraseological units-international words; arabisms; interlingual interference; etymology; cross-cultural communication.

УДК 81-26

#### Филологические науки

*Статья раскрывает принципы семантической классификации предикатов в соотношении с осью времени на примере анализа функционирования английских глаголов управления. Автор анализирует уровни абстрагированности денотативной ситуации и предлагает типологию предикатов, отражающую особенности содержания семантической структуры глагола по критерию локализованности / абстрагированности от конкретного протекания во времени. В статье акцентируется внимание на том, что морфологическая форма употребления глагольной единицы непосредственно зависит от семантического типа предиката.*

*Ключевые слова и фразы:* предикат; семантический тип предиката; локализованность / абстрагированность предиката от оси времени; гештальт; предикат класса; гомогенные, гетерогенные, гештальтные предикаты.

**Амирова Оксана Георгиевна**, к. филол. н., доцент

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы  
[roorhin@rambler.ru](mailto:roorhin@rambler.ru)

#### УРОВНИ АБСТРАГИРОВАННОСТИ ПРЕДИКАТОВ, ВЫРАЖАЕМЫХ АНГЛИЙСКИМИ ГЛАГОЛАМИ УПРАВЛЕНИЯ<sup>©</sup>

В современной лингвистике противопоставление конкретного / узуального значения толкуется в терминах локализованности / абстрагированности предиката от оси времени. В построении семантической модели